

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»

Факультет іноземних мов
Кафедра французької філології

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма «Французька мова і література»
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури
(переклад включно), перша - французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” 08 2019 р.

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практика перекладу
Викладач (-і)	Скарбек Ольга Георгіївна
Контактний телефон викладача	0962440693
Е-mail викладача	olhaskarbak@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна форма навчання
Обсяг дисципліни	3 кредити ЄКТС
Посилання на сайт дистанційного навчання	d-learn.pu.if.ua
Консультації	щосереди, о 15.00 год., ауд. 806
2. Анотація до курсу	
<p>Дисципліна "Практика перекладу" викладається на третьому році навчання для студентів 1-го (бакалаврського) рівня спеціальності 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є практичні заняття. Курс закінчується заліковою роботою. Завданнями практикуму є ознайомлення із синтаксичними структурами, притаманними французькому тексту та із засобами адекватного та точного перекладу українською мовою. Систематизуються набуті раніше знання з практичної граматики. Курс викладається французькою мовою.</p>	
3. Мета та цілі курсу	
<p>Мета: поглиблене вивчення форм, значень та функцій синтаксичних структур французької мови, вживаних як у літературній так і у розмовній сучасній мові та їх переклад. Озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць від слова, сполучення, фразеологізмів, специфічних за структурною формою вільних словосполучень, різних типів речень і тексту.</p> <p>Завдання: ознайомити студентів з механізмом та налаштуванням французького речення для кращого вибору та використання численних експресивних можливостей французької мови, що дозволить урізноманітнити їхні засоби вираження в українському перекладі та покращити їх власний стиль як у писемному так і в усному мовленні.</p>	
4. Результати навчання (компетентності)	
<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p> <p>Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.</p> <p>Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p> <p>Знати: механізм функціонування французького речення, сучасну класифікацію типів речень та членів речення та від.</p> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> • визначити тип речення та його відповідник в українській мові; • зробити синтаксичний аналіз речення для його правильного та адекватного перекладу; • правильно обирати адекватну синтаксичну конструкцію при перекладі тексту; • вміло використовувати конструкції розмовного стилю у перекладі з української. <p>Ключовою компетентністю на забезпечення якої спрямована дисципліни, є вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх спеціальності. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого</p>	

рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

Студенти повинні оволодіти мовними засобами реалізації усного і писемного мовлення, лексичним та граматичним матеріалом, що забезпечить становлення комунікативних умінь. Комунікативні компетенції формуються на основі взаємопов'язаного мовленнєвого, соціокультурного, соціолінгвістичного і мовного розвитку студентів і складаються з:

- мовної (лінгвістичної)** компетенції, яка забезпечує оволодіння мовним матеріалом з метою використання його в усному і писемному мовленні;
- соціолінгвістичної** компетенції, яка забезпечує формування умінь користуватися у процесі спілкування мовленнєвими реаліями (зразками), особливими правилами мовленнєвої поведінки, характерними для країни, мова якої вивчається;
- прагматичної** компетенції, яка пов'язана зі знаннями принципів, за якими висловлювання організовуються, структуруються, використовуються для здійснення комунікативних функцій та узгоджуються згідно з інтерактивними та трансактивними схемами.

5. Організація навчання курсу

Обсяг курсу

Вид заняття	Загальна кількість годин
лекції	-
семінарські заняття / практичні / лабораторні	30 год.
самостійна робота	60 год.

Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий
5-й	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	III-й	Нормативний

Тематика курсу

Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 1. . Les types des propositions. La syntaxe. La grammaire du texte. Les types de propositions et leurs traduction. Les propositions énonciatives. Les propositions interrogatives. Les propositions exclamatives. Les propositions impératives.	Практичне заняття Самостійна робота	1. Аврамов Г.Г., Перехова Л.И. Учебное пособие по практической грамматике французского языка для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков. -Ростов н/Д: ПИ ЮФУ 2008. -183 с. 2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. – Москва, 2001. – 475 с.	2 год; 4 год.	5 балів	Згідно розкладу

		<p>3. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – Киев: Методика, 1997. – 238 с.</p> <p>4. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. – Київ, 2005. – 439 с.</p> <p>5. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу [Текст] : метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т міжнар. відносин, Каф. інозем. мов. - Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. - 88 с.</p> <p>6. Bescherelle 1. L'orthographe pour tous. – Hatier. Paris, 1992. – 253 с.</p> <p>7. Bescherelle 2. La conjugaison 12 000 verbes. – Hatier. Paris, 1992. – 175 с.</p> <p>8. Bescherelle. Grammaire orthographe vocabulaire. – Hatier. Paris, 1992. – 345 с.</p> <p>9. Brunel F., Valette A. Orthographe grammaire conjugaison. – Armand Colin. Paris, 1993. – 150 с.</p>			
--	--	---	--	--	--

		10. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. Nouvelle grammaire du français. Cours de la Civilisation Française de la Sorbonne. – Hachette. Paris, 2006. – 367 с.			
<p>Тема 2 . La structure de la proposition Les propositions à un terme. Les propositions à deux termes. Les propositions à termes réduits.</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>	Див. вище	2 год.	5 балів	Згідно розкладу
<p>Тема 3. Les termes essentiels de la proposition Le sujet. Le prédicat verbal simple. Le prédicat verbal composé. Le prédicat nominal.</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>		2 год.	5 балів	Згідно розкладу
<p>Тема 4. Les termes secondaires de la proposition. Les compléments d'objet. L'attribut de l'objet direct. Le complément d'agent. Les compléments circonstanciels. Les compléments du nom et du pronom. Le complément appositif ou apposition. Le complément de l'adjectif et de l'adverbe. Les mots qui restent</p>	<p>Практичне заняття</p> <p>Самостійна робота</p>	Див. вище	4 год.	5 балів	Згідно розкладу
			4 год.		

самостійної роботи	робота				
Підсумкова залікова робота				30 балів	
6. Система оцінювання курсу					
Загальна система оцінювання курсу	Система контролю знань студентів здійснюється через: <ul style="list-style-type: none"> • поточний контроль – (1) усне опитування, (2) перевірка перекладів з французької на українську та навпаки, • підсумковий контроль – підсумкова залікова робота. 				
Вимоги до підсумкової залікової роботи	Підсумкова залікова робота для курсу практика перекладу складається з перекладу простих та складних речень українською та французькою мовами.				
Умови допуску до підсумкового контролю	Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 45 балів за аудиторну та самостійну роботу.				
	Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього
	Ваговий коефіцієнт	12	2	6	
	Максимальна кількість балів	60	10	30	100
		„5” – 60 „4” – 48 „3” – 36 „2” – 24	„5” – 10 „4” – 8 „3” – 6 „2” – 4	„5” – 30 „4” – 24 „3” – 18 „2” – 12	
7. Політика курсу					
<ul style="list-style-type: none"> • Студент повинен вчасно приходити на заняття. Викладач може не допустити студента до заняття, якщо він/вона спізнився без поважної причини. • У випадку пропуску 5 чи більше практичних занять без поважної причини, студент може бути не допущений до підсумкового контролю (заліку), або його/її підсумкова оцінка буде знижена; • Студент повинен добросовісно готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю; • Студент повинен бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на практичних заняттях; • Студент на свій вибір має підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення; • Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття; • Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки “незадовільно”; • У випадку порушення норм академічної доброчесності під час виконання завдань поточного чи підсумкового контролю, студент отримує “0” балів. • Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету; 					

- Студент повинен неухильно дотримуватися правил внутрішнього розпорядку навчального закладу; інших видів політики, передбаченої нормативними документами, що регулюють навчальний процес у ЗВО.

8. Рекомендована література

Базова

1. Аврамов Г.Г., Перехова Л.И. Учебное пособие по практической грамматике французского языка для самостоятельной работы студентов 3 курса факультета иностранных языков. -Ростов н/Д: ПИ ЮФУ 2008. -183 с.
2. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. – Москва, 2001. – 475 с.
3. Рощупкина Е.А. Краткий справочник по грамматике французского языка. – Киев: Методика,1997. – 238 с.
4. Самойлова О.П., Комірна Є.В. Посібник з практичної граматики французької мови. – Київ, 2005. – 439 с.
5. Сінченко Є.І., Ураєва І.Г. Французька мова. Практикум перекладу [Текст] : метод. рек. з практики пер. / Є. І. Сінченко, І. Г. Ураєва ; Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, Ф-т міжнар. відносин, Каф. інозем. мов. - Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. - 88 с.
6. Bescherelle 1. L'orthographe pour tous. – Hatier. Paris, 1992. – 253 с.
7. Bescherelle 2. La conjugaison 12 000 verbes. – Hatier. Paris, 1992. – 175 с.
8. Bescherelle. Grammaire orthographe vocabulaire. – Hatier. Paris, 1992. – 345 с.
9. Brunel F., Valette A. Orthographe grammaire conjugaison. – Armand Colin. Paris, 1993. – 150 с.
10. Delatour Y., Jennepin D., Léon-Dufour M., Teyssier B. Nouvelle grammaire du français. Cours de la Civilisation Française de la Sorbonne. – Hachette. Paris, 2006. – 367 с.
11. Grevisse M. Le bon usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française d'aujourd'hui. – Paris, 1964. –
12. Hinard A. Précis de grammaire française. – Magnard. Paris, 1974. – 230 с.
13. Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. Grammaire expliquée du français. – CLE international, 2003. – 430 с.

Додаткова література

1. Baguette A., Francard R. Grammaire nouvelle pour le BEPC. – Scodel. Paris, 1976. – 340 с.
2. Bloch O., Georgin R. Grammaire française. – Hachette. Paris, 1990. – 290 с.
3. Mitterand N., Grunenwald J., Egea F. Nouvel itinéraire grammatical. – Nathan. Paris, 1979. – 224 с.
4. Obadia M., Dascotte R., Rausch A. Grammaire “les chemins de l'expression”. – Hachette. Paris, 1973. – 190 с.
5. Paul J., Descourbes F. Grammaire française. – Bordas. Paris, 1985. – 272 с.
6. Saras M., Stefanescu M. Gramatica practică a limbii franceze. – București, 1976. – 517 с.

Викладач _____